

✎ Ursula Natula

☑ Catherine Groenewald

☞ ਰਮਣਦੀਪ Dabtruk, ਸ਼ੀਰੋਮਣੀਪੈਟਰਿਕ Patrick Dowd, ਡੋ. ਚੁਸਾਂਗ ਚੁਸਾਂਗ Chusang Sonam Rinchen

|| 4

☺ ਪੰਜਾਬੀ / English en



Global Storybooks

globalstorybooks.net

ਗੁਰਮੁਖੀ ਪੰਜਾਬੀ / Grandma's bananas

✎ Ursula Natula

☑ Catherine Groenewald

☞ ਰਮਣਦੀਪ Dabtruk, ਸ਼ੀਰੋਮਣੀਪੈਟਰਿਕ Patrick Dowd, ਡੋ. ਚੁਸਾਂਗ ਚੁਸਾਂਗ Chusang

Sonam Rinchen (bo)

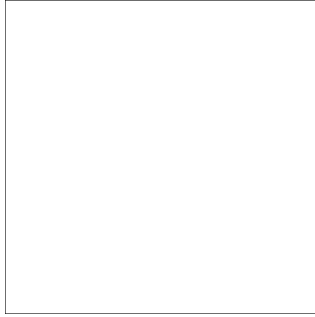


This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



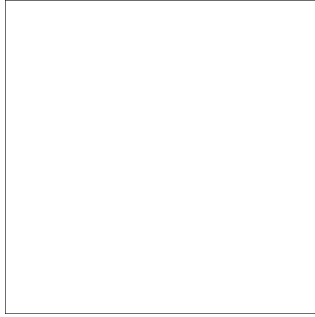


སློ་སློ་ཡི་ཤིང་འབྲས་ལྷུ་མ་ར་ནི་ཡ་མཚན་ཞིག་ཡོད་ཅིང་། དེར་ཤིང་སྒོང་
མོན་ཆག་དང་། བློ་རྗེ་དུ། ལྷ་ས་ཨ་སོགས་ཀྱིས་ཁེངས་ཡོད་པ་རེད། ཡིན་
ནའང་དེ་དག་གི་ནང་ནས་ཀྱང་ཡག་ཤོས་ནི་དང་ལག་གི་ཤིང་སྒོང་རེད།
སྤྱིར་སློ་སློ་ལ་ཚ་བོ་དང་ཚ་མོ་མང་པོ་ཡོད་ནའང་མོ་རང་གི་དགའ་མོས་
ཆེ་ས་དེ་དང་རང་ཡིན་པ་ངས་གསང་སྟབས་ཀྱིས་ཤེས་སོང་། མོས་ནམ་རྒྱུན་
ང་མོ་རང་གི་བྱིས་ལ་སྐད་གཏོང་གི་ཡོད་ལ། དེར་མ་ཟད་ང་ལ་གསང་བ་
རྒྱང་རྒྱང་མང་པོ་བཤད་ཀྱིན་ཡོད། ཡིན་ནའང་། གསང་བ་གཅིག་ནི་མོས་
ང་ལ་ནམ་ཡང་བཤད་མྱོང་མེད། དེ་ནི་དང་ལག་སློན་ཟེན་པ་རྣམས་གང་
ན་ཡོད་པའི་སྐོར་རེད།

...

Grandma's garden was wonderful, full of sorghum, millet, and cassava. But best of all were the bananas. Although Grandma had many grandchildren, I secretly knew that I was her favourite. She invited me often to her house. She also told me little secrets. But there was one secret she did not share with me: where she

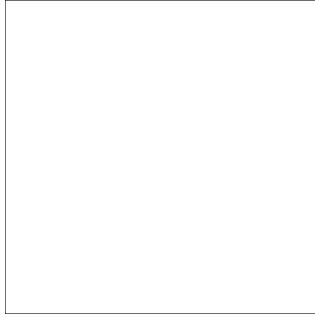
ripened bananas.



ཉི་མ་གཅིག་ལ་ངས་སློ་སློའི་ཁང་པའི་ཕྱི་རོལ་གྱི་ཉི་མ་དྲོ་ས་ཞིག་ན་རྩ་
 ཆག་གིས་བཟོས་པའི་སླེ་བོ་ཞིག་ཡོད་པ་མཐོང་། ངས་ཁོང་ལ་སླེ་བོ་དེ་ཅི་
 ཞིག་གི་སློར་ཡིན་པ་དྲིས་སྐབས་ང་ལ་ཕྱིར་ལན་བཏབ་དོན། “འདི་ནི་ངའི་
 རྒྱ་འབྲུལ་གྱི་སླེ་བོ་ཡིན།” ཟེད། སླེ་བོ་དེ་ཡི་འབྲིས་ན་ངང་ལག་གི་ལོ་མ་
 སློར་ཞིག་ཡོད་ལ། སློ་སློས་ལོ་མ་དེ་ཚོ་དུས་ནས་དུས་སྐྱེ་ཁ་ལོ་སློར་གྱིན་
 འདུག ངས་ལོ་མ་དེ་ཚོ་ཅི་ཞིག་གི་ཆེད་དུ་ཡིན་པ་དྲིས་སྐབས་མོས། “འདི་
 དག་ནི་ངའི་རྒྱ་འབྲུལ་གྱི་ལོ་མ་རྣམས་ཡིན།” ཟེད།

...

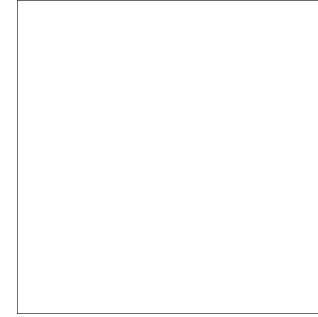
One day I saw a big straw basket placed in the sun outside Grandma’s house. When I asked what it was for, the only answer I got was, “It’s my magic basket.” Next to the basket, there were several banana leaves that Grandma turned from time to time. I was curious. “What are the leaves for, Grandma?” I asked. The only answer I got was, “They are my magic leaves.”



ང་ཕྱིར་ཡོང་དུས། མོ་མོ་ཕྱི་ལོགས་ན་བཟང་འདུག ཡིན་ནའང་སྒྲེ་བོ་
 རྒྱུ་མེ་འདུག་ལ། ངང་ལག་རྒྱུ་མེ་ཀྱང་མཐོང་སར་མི་འདུག “སྒྲེ་མོ།
 སྒྲེ་བོ་དེ་གང་ན་ཡོད། ངང་ལག་རྒྱུ་མེ་གང་ལ་བྱིས། ལོ་མ་རྒྱུ་མེ་གང་
 ལ་……” ཡིན་ནའང་ངང་ལ་ལན་གཅིག་རང་རག་པ་ནི་ཉ་ཅང་གི་སྒྲོ་ཕམ་
 རྒྱུ་མེ་པ་ཞིག་རེད། “དེ་ཚོ་ངའི་རྒྱུ་འབྲུལ་གྱི་ས་ཆ་ན་ཡོད།” ཟེར།

...

When I returned, Grandma was sitting outside but with neither the basket nor the bananas.
 “Grandma, where is the basket, where are all the bananas, and where...” But the only answer I got was, “They are in my magic place.” It was so disappointing!



དེའི་ཕྱི་ཉིན་ནི་ཚོང་རར་འགོ་བའི་ཉིན་མོ་རེད། མོ་མོ་ཞོགས་པ་ལྔ་པོ་ནས་
 གཉིད་སང་འདུག་ཁོང་གིས་ནམ་རྒྱན་ངང་ལག་དང་ཁྲ་ས་མ་བྱིར་ནས་
 ཁྲོ་མ་ནས་བཙོང་གི་ཡོད། ཉིན་མོ་དེར་ང་མོ་རང་ལ་ལྟ་བར་ཕྱིན་མེད། ཡིན་
 ནའང་ང་ཡིབ་ནས་རྒྱན་རིང་པོ་འདུག་ཐུབ་གི་མ་རེད།

...

The following day was market day. Grandma woke up early. She always took ripe bananas and cassava to sell at the market. I did not hurry to visit her that day. But I could not avoid her for long.

Two days later, Grandma sent me to fetch her walking stick from her bedroom. As soon as I opened the door, I was welcomed by the strong smell of ripening bananas. In the inner room was grandma's big magic straw basket. It was well hidden by an old blanket. I lifted it and sniffed that glorious smell.

...

ཡོད་ཀྱི་འདུག

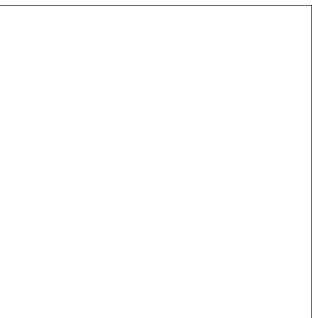
འདུག རས་གམ་པ་ལི་དེ་ཡར་བཀྱགས་པ་དང་དེ་མ་ཞིམ་ཤོས་དེ་ཁྱེད་

འཁྲུལ་གྱི་སྒྲིབ་དེ་འདུག སྒྲིབ་དེ་གམ་པ་ལི་སྒྲིབ་པ་ཞིག་གིས་གཏོགས་

དེ་མ་ཞིམ་པ་དེས་དང་རང་བཀྱགས་སྲིད། ཁང་པའི་སྒྲིག་བ་སྒྲིབ་ཡི་ལྷོ་

ལྷོ་པར་མངགས་ཤིང་། རས་མོའི་ཉལ་ཁང་གི་སྒྲིབ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

ཉལ་གཉིས་ཀྱི་ཇི་ཇི་ས་ལ། སྒྲིབ་སྒྲིབ་དེ་མོ་རྒྱ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་



The following day, when grandma was in the garden picking vegetables, I sneaked in and peered at the bananas. Nearly all were ripe. I couldn't help taking a bunch of four. As I tiptoed towards the door, I heard grandma coughing outside. I just managed to hide the bananas under my dress and walked past her.

...

ལ་སྐམ་དེ་མོ་རྒྱ་འཁྲུལ་བམ་ཡར་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

ལུ་བྱིད་བཞིན་པ་མོས་ཤིང་། རས་དང་ལག་དེ་ཚོ་དུག་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

བར་དུ་རྒྱ་རྒྱུ་ལག་འཇམ་དང་ཡོད་སྐབས་རས་སྒྲིབ་སྒྲིབ་སྒྲིབ་སྒྲིབ་

བཞི་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

ལགས་པ་འདུས་པ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

གི་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

དེ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

